

# El origen pasivo de la conjugación euskérica

IKER JOSEBA LAKA GUENAGA\*

Todos los euskaldunes sentimos nuestra conjugación en activa y disponemos de formas actuales especiales para expresarnos en pasiva, como en: *Maitatua naiz*. Lo que se va a exponer a continuación no quiere decir que ahora sentimos en pasiva, sino que en su origen primitivo se fue formando nuestra conjugación en pasiva, o dicho de otro modo, el verbo *Izan* intervino en la formación de la conjugación de todos los demás verbos primitivos, tanto transitivos como intransitivos. Desde entonces ha pasado mucho tiempo.

Los euskaldunes, en general, somos reacios a admitir dicho pasivismo pero la conjugación euskérica es un gran puzzle muy difícil de conjuntar adecuadamente y muchos buenos maestros se han empeñado en resolverlo teniendo sobre la mesa las fichas del revés, por querer explicar nuestra conjugación desde la activa, cosa que es imposible. Si se observan las fichas por la cara correcta, es decir, por su origen primitivo pasivo, aunque falten algunas fichas, aunque cueste mucho trabajo y origine muchas discusiones, quizás así sea posible barruntar cómo se formó nuestra conjugación originariamente.

Por lo tanto, se exponen en primer lugar las opiniones de los diversos autores sobre este tema:

DARRIGOL, 1827, «Dissertation Critique...», pág. 108/109. Es el primero que trata de la unicidad de los verbos, por familias, una que va con N y otra con D. A la cabeza de la familia en N está NIZ o NAIZ, que es un verbo substantivo, ofreciendo una idea general de SER y que *Nago*, *Nabila*, *Nator*, *Noa*, son verbos substantivos subalternos con idea de «estar en reposo», «estar en acción», «estar en acción de ir», «estar en acción de venir». Como resultado final, NAIZ, jefe de la familia, se combina con otro verbo que denote acción o estado, es decir, NAGO procede de la combinación de NAIZ y

\* Industrial.

EGON; NABILA, de NAIZ con IBIL; NATOR de NAIZ con ETOR, etc. Aquí no menciona el posible pasivismo del verbo vasco pero sí indica que los intransitivos van con IZAN. Continúa diciendo que ocurre lo mismo con DUT y sus subalternos, es decir, los transitivos, porque DABILAT procede de DUT y ERABIL, DERAMAT de DUT y ERAMAN, etc. En los transitivos no estuvo muy acertado, al menos para los que opinan que DUT viene de DA-(iza)-U-T y que el resto de los transitivos, los primitivos sobre todo, se conjugaron también con IZAN.

AGUSTIN CHAO, INCHAUSPE y MULLER reiteraron los argumentos que ayudaban a admitir el pasivismo del verbo vasco.

VAN EYS, en «Essai de Grammaire de la Langue Basque», 1867, pág. 92, dice que se ha querido ver NATOR procedente de NAIZ-ETOR, NABIL DE NAIZ-IBIL, etc. Si se menciona solamente la primera persona del singular pudiera ser, pero se pregunta cómo GERA+ETOR puede hacer GATTOZ, y de GERA + ABIL cómo sale GABILTZA. Que esta simplificación no le parece muy feliz. En este caso se podría argumentar que GERA es la última etapa evolutiva de la primitiva GAIZA o GAITZA, pasando por GADA cuyos testigos existen actualmente. Y de GAITZA + ETOR sí ha podido salir la familiar Gip. GATXETOZEK y de GAITZA + IBIL la familiar Gip. GATXEILTZAK.

STEMPH, 1890, en el artículo titulado «La Langue Basque possède-t-elle, oui ou non, un verbe transitif?», en la pág. 3 indica que el verbo vasco no posee verbo transitivo y que el auxiliar IZAN debe jugar el papel principal en la conjugación vasca. Que, efectivamente, el auxiliar transitivo se forma con una combinación de un radical *Ukan*, *Eduk* o *Euk*, siempre muy contracto, con una de las formas del auxiliar intransitivo IZAN. En las págs. 4 y 5 trae varios ejemplos de los que se señalarán los siguientes:

Presente

NAUK = Tu m'as.....NAIZ UKAN HIK = Je suis eu par toi  
HAUT = Je t'ai.....HAIZ UKAN NIK = Tu es eu par moi  
DAUT = Je l'ai .....DA UKAN NIK = Il est eu par moi  
GAITUK = Tu nous as .....GARE UKAN IK = Nous sommes eus par toi  
ZAITUT = Je vous ai .....ZARE UKAN NIK = Vous êtes eu par moi  
DITUT = Je les ai.....DIRE UKAN NIK = Ils sont eus par moi

En los comentarios siguientes señala que DU, DEU, DAU no significan «él lo ha» sino «él es habido», sin que la indicación «por quién» sea indispensable. Añade que la lengua no parece tener pronombre personal para la tercera persona

Asimismo, expone que DAUT ha evolucionado a DUT y que ha hecho DOT por contracción, incluso DET.

Sigue con el imperfecto que se construyó de la forma siguiente:

Imperfecto

NINTUKAN = Tu m'avais.....NINTZE(N) UKAN IK = J'étais eu par toi

(H)INDUDAN = Je t'avais ....(H)INTZE(N) UKAN NIK = Tu étais eu par moi  
 NUEN = Je l'avais .....NIK UKAN N = Par moi eu était  
 ZUEN = Il l'avait .....Z? UKAN N= Par lui eu était  
 ZUTEN = Ils l'avaient .....Z? (-TE) UKAN N = Par eux eu était  
 GINDUYAN = Tu nous avais. .GIÑEN UKAN IK N = Nous étions eus par toi  
 ZINTUDAN = Je vous avais. ....ZIÑEN UKAN NIK N = Vous étiez eu par moi  
 ZITUEN = Il les avait .....Z? UKAN N = Par lui eus étaient  
 ZITUZTEN = Ils les avaient....Z? (-TE) UKAN N = Par eux eus étaient

Entre otros comentarios dice que la Z de *Zuen*, *Zuten* *Zituen*, *Zituzten* podría considerarse como nominativo y sea el ablativo el ausente si no existiera la dificultad de la supresión de la Z inicial en el Biz. En las págs. 13 y 14 refuta a Van Eys la existencia de Ezan y señala que NAZA, HAZA, DAZA, etc., pertenecen al auxiliar IZAN

En una carpeta de Stemph consultada en la Biblioteca KM, hay unas cuantas hojas, sin título, en las que dice que el verbo vasco no puede expresar más que un estado. No posee, por tanto, ni forma activa ni pasiva.

Y que por una yuxtaposición prolongada del auxiliar se ha combinado con el radical cualificativo y se ha producido así lo que se llaman verbos independientes, como NAIZ GO = NAGO, etcétera.

VINSON, 1874, «Le Verbe Basque» en *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*, indica que el argumento de Darrigol de que NABILA viene de NAIZ IBIL es contrario a la sintaxis vasca. En 1894, con el título «Les Theories Nouvelles sur le Verbe Basque» publicado en la misma revista en la pág. 96, que Stemph propone DARAMA de DA ERAMAN y DUT de DAUKAN-T pero que él no puede admitir, por el momento al menos, estas explicaciones y estas proposiciones.

En «Le Verbe Basque, M. H. Schuchardt et la theorie passive», año 1895, en la misma revista, se refiere a una respuesta de Schuchardt a una crítica suya, donde éste dice que *el primitivismo de esta significación de pretérito imperfecto no me parece de ninguna manera cierta*. Más adelante se intentará argumentar que el imperfecto actual no es el original

En la pág. 77 reconoce que las fórmulas propias de una lengua no corresponden necesariamente con las de otra lengua.

En la 78, que el verbo Hindustani toma siempre por la pasiva las formas activas de tiempos pasados, tomando la partícula NE el nominativo. Que esta construcción es natural para los hindús.

En la pág. 80 advierte la oposición que existe entre el presente y el pretérito transitivo por disponer, en algunos casos, los sujetos con las posiciones cambiadas, como ocurre con los idiomas semíticos.

Se explicará este caso más tarde.

En pág. 81, que Schuchardt traduce DU = «il est eu par lui» pero que ahí no hay sujeto agente para la pasiva.

En la 82, que en la teoría pasiva cómo se puede analizar los imperativos BEU, BEKHUS, EMAZU. De momento, hay que descomponer estas flexiones en BE-U—= El (objeto) habido (no hay sujeto agente). Bekhus lo

mismo, pero Emazu está muy contraída y habría que volver a sus orígenes: \*Demazu ó Eman dezazu? Vinson dice asimismo que no se dice «Yo veo», sino «Yo LO veo».

En la pág. 84 le pregunta a Schuchardt por los verbos que en una lengua son transitivos y en otra intransitivos, como *Irakin*, *Iraun*, *Argitu*. Se debe contestar aquí que *Irakin*, *Iraun* y otros, en cuanto que llevan el factitivo (E)RA se crearon en transitivo con la idea de hacer hacer. *Argitu*, por la TU latina parece un verbo más nuevo o cambiado porque habría que saber cómo fue su infinitivo primitivo. Por tanto, podría ser que URAK DIRAKI tenga muy poco que ver con el ejemplo puesto por Vinson: «Par l'eau il est bouilli-par-lui», etcétera.

RIBARY en «Essai sur la Langue Basque», Paris, año 1877, pág. 114, dice que un cierto número de verbos neutros en francés son activos en Euskera o al menos se conjugan bajo el paradigma del verbo activo, y pone como ejemplos: *Deritzat*, *Dirudit*, *Dariot*, *Dirakit*, *Diraut* y que es un punto a examinar. Se debe indicar que todos ellos llevan la partícula (E)RA del factitivo, por lo que en un principio tuvieron una significación transitiva.

SCHUCHARDT, en su artículo «Le Verbe Basque», 1895, en *RLPhC*, contesta a Vinson y entre otros asuntos, en la pág. 206, responde a la pregunta de éste en el sentido de si se puede admitir que una raza se haya organizado de tal manera que su lengua pueda expresar la acción sobre una forma pasiva, afirmando Schuchardt que ciertamente la mayor parte de los lingüistas la admiten.

En la pág. 207 comenta otra pregunta de Vinson de cómo explicaría *Iduzkiak argitzen du mendian*. Le contesta que si quiere una justificación, que le menciona la lengua Oude (una de las lenguas caucásicas septentrionales) en la que se da una frase análoga a la citada. Se puede repetir que *Argitzen* de *Argitu*, con TU latino, es un verbo relativamente moderno tal como se presenta. ¿Cómo era en sus orígenes?

En las págs. 208 y 209 comenta a instancias de Vinson que efectivamente hay un desacuerdo entre los elementos pronominales en el presente y el imperfecto, pero aun cuando la teoría pasiva no fuera aplicable al imperfecto no por ello había que negarla en el presente. Que en las lenguas caucásicas meridionales (el georgiano, el mingreliano, el souane) la construcción cambia con el tiempo.

En la obra «Sobre la Formación de las Flexiones de Relación del Verbo Vasco», 1893, traducido por Ángel Goenaga, editado en BAP-1972-2º y 3º, en la pág. 220, dice que el verbo transitivo del Euskera está concebido en sentido pasivo, explica y expone ejemplos.

En la pág. 222, entra en el fondo del problema del imperfecto al explicar la Z de ZUEN, porque dice que ZUEN no puede significar «ÉL tenía (a él)» sino «A ÉL tenía (él)», pero le entra la misma duda que a Stemph, es decir, que el imperfecto Biz. no lleva Z inicial y opina que son más antiguas, porque la Z de ZAN saltó a ZUEN. Y surge la pregunta: ¿de dónde tomó el Biz. la Z inicial de ZAN y, sobre todo, la Z de ZIRAN?

En la pág. 225, quiere hallar las diferencias entre NENKARREN y NEKARREN, etc. En este caso es preciso indicar que NENKARREN viene de

una forma anterior NINDAKARREN y ésta de \*NINTZAKARREN y existen los testimonios de D'Urte que se citarán más adelante. Por otro lado, Schuchardt considera más antiguas las formas del tipo GEBEN de Salinas (en lugar de *Genduen*).

Pág. 228: No considera antiguas las terminaciones familiares *K(a)* y *N(a)* y que K puede ser una variante de H y N tiene tan poco apoyo que incluso propone que proceda del vocativo románico (do)NA. Se supone que se podrá contestar que tenemos en Euskera los vocativos TO y NO y antes de «inventar» el latín, ¿qué hacía el Euskera?

Pág. 235: Que a menudo se repite al final de la flexión de pasado la marca del sujeto por emular al presente: ZIZEKAGUN por \*GENIZEKAN, ZIZETAZUTEN por \*ZENIZEKATEN.

Pág. 239: Que las formas familiares ZUKAN, ZITUKAN del Lab, parecen más modernas que las Gip. UAN, ITUAN. Pero como sólo se hallan como formas de relación de «ser» (Gip. y Sal. sin Z) habrá que pensar más bien en la intervención de ZEN y no en la de ZUEN. Por el Biz. que tiene EBAN, hay que suponer que ZUAN > \*UAN (=Gip. UKAN+ZAN), que así se explican las Biz. ZOZAN, ZONAN, ZONAZAN.

Pág. 240: Biz. NINTZUAN viene de NINDUBAN + \*NINTZAAAN, GINTZUAZAN de GINDUBAZAN + \*GINTZAAZAN, etcétera.

Pág. 242: Que GINTZAN, ZINTZAN pueden ser contracciones de \*Ginduzan, \*Zinduzan.

Pág. 247: De NAU se formó para expresar la relación \*NAUIK, \*NAIUK, > \*NAIOK y añadiendo NAIZ o NATZ- resulta \*NATZIOK. Igualmente, de NINDUEN se pasó a \*NINDUIKAN > \*NINDIUKAN > \*NINDIOKAN y añadiendo NINTZAN resulta \*NINTZIOKAN.

Pág. 254: Que es harto difícil figurarse que \*EZAN e IZAN hayan existido juntos con significación opuesta, cuando E-I son alternantes.

Pág. 261: Que la I incrustada de Azkue en las familiares no es pronominal sino predativa atenuada de KI.

Pág. 290: Que AU de BNoc. ZAUT, ZAUK, BITZAUTZU, ZITZAUZUN, etc., se deben a la analogía. Las flexiones de «Haber» influyeron en las de «Ser».

Pág. 294: En los verbos transitivos la permutación de la consonante dura en suave podría representar la diferencia entre el pronombre objetivo y agente: daroatzu y daroazu.

Pág. 307: No debe hacerse derivar el Biz. JAT, etc., de \**d-i-a-t* de *Da*.

C. C. UHLENBECK, en su artículo «Contribution à une Phonétique Comparative des Dialectes Basques», en *RIEV*, 3, pág. 501, indica que DAKAR, DARABIL, DARAMA, etc., proceden de \*DA-EKAR, \*DA-ERABIL, \*DA-ERAMA, etc. Asimismo, DAGO, DABIL, DATOR, etc., proceden de \*DA-EGO, \*DA-EBIL, \*DA-ETOR, etc. Que dicha DA se admite en el sistema de formas de *Izan* pero que originariamente es un pronombre.

En *RIEV*, 13, 1922, título «Le Caractère Passif du Verbe Transitif ou du Verbe d'action dans certains Langues de l'Amérique du Nord», pág. 400, refiriéndose al Algonquín dice que esta familia de lenguas posee una serie de formas que han sido siempre consideradas como pasivas.

En la pág. 404 indica que los elementos pronominales que en el intransitivo son sujetos gramaticales señalan en las formas verbales transitivas el ob-

jeto lógico; por contra, los diferentes elementos incorporados hacen el papel de sujeto lógico del verbo transitivo, por cuya circunstancia Muller, Stemph y Schuchardt concluyeron que el verbo transitivo del Euskera se ha concebido pasivamente.

En la pág. 406 indica que no sólo los transitivos están en pasiva sino que también los intransitivos.

En la pág. 418 dice que no hay por qué considerar la construcción activa como la manera primaria y la más natural de expresarse, y la pasiva, al contrario, como una cosa secundaria o como un resultado de la civilización.

En *RIEV*, 15, «De la Possibilité d'une Parenté entre le Basque et les Langues Caucasiques», pág. 566, que Schuchardt ha escrito un admirable tratado sobre el carácter pasivo del verbo transitivo caucásico y que le ha servido para su estudio del pasivismo del verbo transitivo vasco.

ALBERT LEON, en *RIEV*, 5, 1911, título «Quelques Réflexions sur le Verbe Simple dans la Conjugaison Basque», en la pág. 490, tratando sobre el pasivismo del verbo vasco, menciona los recientes trabajos sobre el Indoeuropeo primitivo de M. Hermann Moller, realizados sin ninguna preocupación relativa al Euskera, y que aporta un serio apoyo a la teoría pasiva. Que si, en efecto, la conjugación primitiva del Indoeuropeo es enteramente pasiva, la teoría pasiva del verbo vasco no sería un fenómeno aislado y mucho menos desconcertante. Que el mismo Vinson ha señalado la existencia de una construcción pasiva en el Hindustaní moderno.

J. SAROIHANDY, en *RIEV*, 9-10-11, 1918, título «Remarques sur le Verbe Labourdin», pág. 202, señala que la teoría pasiva es, en apariencia, de una gran simplicidad, introducida recientemente, pero que M. Vinson no la acepta.

H. GAVEL, en *RIEV*, 21, 1930, en «Observations sur la Passivité du Verbe Basque», pág. 4, dice que no hay en Euskera verbos transitivos a la manera que existen en latín y lenguas romances. En Euskera hay dos clases de verbos: unos son intransitivos, los otros, en lo concerniente a su sujeto y su complemento, se comportan a la manera del verbo pasivo latino o romance.

Esta teoría tiene la ventaja de la simplicidad: todo es armonioso y lógico, que permite formular las tres reglas siguientes:

- 1º. El verbo concuerda en número con su sujeto
- 2º. El sujeto del verbo está siempre en nominativo
- 3º. El activo marca siempre un complemento de agente

Estas simples reglas evitan la complicación de tener que formular otra serie de reglas distintas si se considera inadmisibile la teoría pasiva.

En pág. 10 dice que admite la fuerte objeción que existe al cambiar de lugar los sujetos en el imperfecto, pero arguye que los sufijos se colocan en el lugar más conveniente, sobre todo en el imperfecto.

Pág. 11 que no pretende asegurar que la concepción pasiva del verbo activo o transitivo haya existido en todo momento en Euskera. Que la psicología de las lenguas se modifica a lo largo de su existencia.

JULIO URQUIJO, en la revista *Euskalerriaren Alde*, Año II, Núm 36, bajo el título «Alberto León y la Conjugación Vasca», págs. 357/358, se



muestra a favor del pasivismo del verbo vasco y explica los argumentos de A. León.

En la misma revista, en un artículo titulado «Más noticias acerca de la teoría pasiva del verbo vasco», cita a Schuchardt que fue quien indicó que existen lenguas caucásicas en las que el verbo transitivo se expresa en forma pasiva.

En la pág. 232 contesta a Akordagoitia que porque el vasco actual no perciba el sentido pasivo del verbo vasco no se deduce, ni mucho menos, que no fuera así en la noche de los tiempos.

ARRUZA, en su «Método Práctico para Aprender Vascuence», pág. 125, trata del verbo IRAKIN que sale muchas veces cuando se discute de la teoría pasiva. Pone como ejemplo la frase:

LATSUNAK IRAKIN EGITEN DAU = *la caliza hierve, produce ebullición, efervescencia*. Explica que la parte principal de la oración no es el sujeto LATSUNA, ni otro componente alguno, sino la acción del verbo IRAKIN. Se recordará que en casos de éstos el verbo de la oración se pone a modo de objeto, y se conjuga éste con el verbo EGIN = hacer, diciendo literalmente *hervir hace*. Sirva la comparación con lo expuesto anteriormente de que (E)RA de IRAKIN significa algo parecido a «hacer hervir».

AZKUE, «Morfología Vasca», pág. 285, quien, como la inmensa mayoría de euskaldunes, no estaba por la teoría pasiva, pregunta: *¿Esta cuestión tendrá la importancia que quiere dársele? ¿Pasará de ser un juego de palabras?* En sí, no tiene ninguna importancia que esté en pasiva o en activa. Si verdaderamente se creó en pasiva la conjugación euskérica, si es así y se puede demostrar, y si el pasivismo puede ayudar a reconstruir la primitiva y original conjugación, en tal caso existe la obligación de buscar la verdad de lo ocurrido con nuestro verbo.

PIERRE LAFITTE, en la revista *Gure Herria*, 1931-XI, título «Pour ou Contre la Passivité du Verbe Basque?», pág. 263, se muestra claramente en contra del pasivismo, indicando que las críticas de Vinson forzaron a los pasivistas a precisar mejor su doctrina, por lo que A. Leon y H. Gavel dieron sus opiniones.

En la 266 dice que expresiones como: *Iguzkia ari du, Uria ari du, Elhurrira egiten du*, etc., no se les puede agregar «Por él».

En la 267 pone el ejemplo: *Zerbait ikhusiak gira*.

Que *ikhusiak* concuerda con *gu* sujeto de *gira*. A continuación indica que *Zerbait* e *Ikhusi* forman una especie de adjetivo compuesto. Se debe entender que sólo *Ikhusiak* es una especie de adjetivo.

Pág. 268. Se refiere, entre otros, al imperfecto NUEN que está muy lejos de la teoría pasiva.

En la 269 dice que si los vascos no tenemos más que una manera de concebir el verbo, cómo es que hemos sentido la necesidad de dos auxiliares DA y DU. Si nos referimos a DADI y DEZA no hacemos más que desplazar la cuestión.

En su *Grammaire*, pág. 189, trata de verbos deponentes que son los que tienen las características del verbo transitivo, pero que tienen un sentido in-

transitivo: *Urak irakitzen du, Gerlak diraueno, Berriek kurritu dute*. Hay que señalar que los dos primeros llevan (E)RA

En la pág. 347, trae los siguientes ejemplos: *Uria ari DA* o *ari DU*, *Igor-tziriak ari DIRA* o *ari DITU*, *Izotza ari DA* o *ari DU*

RENE LAFON, «Le Systeme...», en la pág. 15 se muestra a favor de la concepción pasiva del verbo transitivo.

En la pág. 20 dice que se exceptúan algunas formas del grupo del pretérito: las formas de pacientes de 3ª persona y agentes de 1ª o 2ª (no dice nada si el agente es de 3ª).

En la pág. 26 indica que *Iraun* e *Iraki* son sin duda antiguos causativos que han perdido su significación propia.

MITXELENA, «Lengua, Vasca», pág. 38, dice: *De aquí nació el mito, muy difundido entre lingüistas hace unos años y muy mal visto siempre por los vascos —que, por enigmas de psicología profunda, lo encuentran ofensivo—, del carácter pasivo del verbo vasco. Es un mito porque, como se sabe por lo menos desde Saussure, una oposición exige como mínimo dos términos y no puede haber pasivo si no hay activo, como no puede haber masculino si no hay femenino.*

En ASJU 1982-XVI, con el título «Tipología en torno a la Lengua Vasca», trata, del ergativo en vasco y en la pág. 169 indica: *Y aquí, resumo, se encuentra la raíz más profunda de que el euskaldun corriente y moliente se haya mostrado decididamente refractario a aceptar la concepción pasivista del verbo vasco, que no hace tantos años todavía dominaba entre los mejores tratadistas, a partir sobre todo de Schuchardt. El hablante ingenuo no podía aceptar la identificación de cosas que para él eran inidentificables, como tampoco podía aceptar que se rechazara lo que él espontáneamente y de todas todas identificaba.*

JESUS OREGUI, BAP 1953-1ª, «Sobre algunos Aspectos de la Conjugación Vasca», no rechaza, al menos, la teoría pasiva. Pág. 37, dice que los verbos auxiliares son los más empleados y presentan el inconveniente de que sus flexiones han de ser necesariamente las más evolucionadas, siendo a veces difícil llegar con garantía de acierto a la reconstrucción de formas anteriores.

En la pág. 40 indica que *Da* sería el primitivo pronombre personal ÉL, hoy perdido y que *TZA*, de *dabil-TZA*, es necesariamente el pluralizador para distinguir las dos flexiones de tercera persona, porque las dos primeras personas no lo necesitan para distinguirse entre sí.

En la pág. 41 traduce las frases en pasiva, pero indica que no afirma que el transitivo vasco haya sido siempre y en todas sus flexiones de naturaleza pasiva.

En la pág. 56 dice: *La cuestión de la naturaleza activa o pasiva del transitivo vasco ha sido abundantemente debatida sin que, a nuestro juicio, ninguna de ambas hipótesis haya conseguido llegar a una explicación satisfactoria de todas las flexiones verbales.*

En FLV, pág. 265, en un artículo titulado «Euskal-aditzaz zenbait gogoea», expone que se ha considerado que *NA-* = *ni*, *HA-* = *hi*, *DA-* = *hura*, pero que no siempre ha tenido que ser así. Dice que *NI-HI-GU-ZU* aparecen tanto en presente como en pretérito y *DA* sólo en presente y se pierde en pretérito. Por tanto que *DA* no representa a *hura*.



RUDOLF P. G. de RIJK, en *ASJU* 1992-xxvi-3, artículo titulado «Nunc Vasconice», arranca en la pág. 695 y hasta la 724 sostiene que DA no representa a ningún pronombre sino que tiene una significación temporal de «ahora» desde antes de tomar *orain* prestada del latín «hora».

Equipe EZKILA, «Methode Basque», 1950, pág. 6, Iratzeder hace un comentario de la obra y entre otras cosas dice que la teoría del pasivismo del verbo adoptado por los autores siguiendo a Schuchardt introducía según muchos entendidos una dificultad suplementaria y no indispensable, por lo que se ha renunciado en la práctica.

AROTÇARENA, «Grammaire Basque», 1951, pág. 27, señala que en realidad el activo es el caso del complemento de agente, porque para comprender la traducción vasca hay que ponerla en pasiva, de forma que el complemento del objeto francés se convierte en sujeto y el sujeto francés en complemento de agente.

ALFONSO IRIGOYEN, «En Torno a la Evolución y Desarrollo del Sistema Verbal Vasco», Bilbao, 1985, pág. 28, explica someramente la teoría pasiva pero termina diciendo que dicha concepción pasiva del verbo transitivo vasco no se plantea en la actualidad en los mismos términos, por no aparecer en oposición voz activa alguna, y se habla de lenguas que tienen el caso ergativo.

F. CASTAÑOS, en «La Formación del Plural en la Lengua Vasca», pág. 130, comenta sobre los verbos deponentes de Lafitte diciendo que por *Argitu* existe *Argi egin* (Zamarripa) por *Dizdiratu Dist egin* (Azkue) y que no es mucha violencia al genio de la lengua pensar en la existencia de formas del tipo *\*Apari egin*, *\*Beila egin*, *\*Duda egin*.

En cuanto a *Berriak kurritu du*, que podría partirse de *\*Jendeak kurritu du berria*. Que el verbo *Iraki* es un causativo del verbo *Jaki* = Levantarse (Mixelena). El significado de «Hacer levantar» se restringiría a «hervir» por el predominio de complementos habituales como «agua» o «leche».

OMAECHEVARRIA, «Euskera», 1959, págs. 68/69, dice que algunos prefieren traducir en voz pasiva las flexiones de significado transitivo, *Dakart* = Traído por mí, etc. De todos modos, indica que da las correspondientes traducciones en las voces activa o pasiva, no según ciertos prejuicios o preferencias teóricas, sino teniendo en cuenta las ventajas prácticas que resultan para una más fácil inteligencia de las flexiones euskéricas.

YU. VL. ZYTSAR, en *Eusk.* 1977-2, «Sobre el Pasivo Vasco», en la pág. 481, dice que en francés algunos verbos intransitivos: Arriver, Partir, Venir, etc., se conjugan con el verbo *Etre* y no con el verbo *Avoir*.

En la 482, señala que el Pasivo vasco no es en modo alguno un fenómeno lingüístico aislado porque una formación análoga o parecida se encuentra en muchas si no en todas las lenguas ergativas

IBON SARASOLA, *ASJU*-1977, pág. 51, «Sobre la Bipartición Inicial en el Análisis en Constituyentes», desarrolla una exposición histórico-crítica de

la teoría del pasivismo del verbo vasco. Después de citar a los pasivistas y a su oponente Vinson, llega a Lafitte, con cuyos argumentos coincide. Menciona a importantes lingüistas extranjeros, pero en definitiva se muestra en contra del pasivismo.

BEÑAT OYHARÁBAL, *ASJU* 1991-xxv-3, pág. 965, expone la historia del pasivismo del verbo vasco y parece mostrarse conforme con los ejemplos expuestos por Stempf del tipo: NAUZU= NAIZ + UKAN + ZUK, NINTUZUN = NINTZE(N) + UKAN + ZUK.

### Pruebas documentales

Después de lo expuesto, se detallan a continuación los testimonios, más o menos irrefutables, hallados en diferentes autores, de flexiones verbales en los que se manifiesta claramente la intervención de Izan en su formación.

Pues bien, uno de esos formidables testimonios es Pierre D'Urte que en su *Grammaire Cantabrique Basque*, de 1712, trae varias flexiones con sujeto paciente con TZA, raíz de IZAN:

Pág. 40/41: *baninTZAarray*, *baninTZAraitzun*, *baninTZAraian*, *baninTZAraianan*, *baninTZAraitzuen*, *baninTZAraion*, *baninTZAraioan*, *baninTZAraioten*, *baninTZAraiotean*, *baninTZAraiotenan*. Además hay algunas variantes con *ninDA*.

Pág. 149: *baninTZAraioiken*, *baninTZAraiokean*, *baninTZAraioikenan*, *baninTZAraioketen*, *baninTZAraioketean*, *baninTZAraioketenan*. Y variantes con *ninDA*. Interpreto que D'Urte conjuga este verbo como Intransitivo.

Desde la pág. 297 hasta la 315 intercala pacientes del tipo *ginDA-*, *giÑA-*, *zinDA-*, *ziÑA-*, y desde la 315 a la 317, vuelve a registrar TZA con variantes *nDA-* y *ÑA-*:

*bazinTZAkharkedan*, *bazinTZAkharzketedan*, *bazinTZAkharkeen*, *bahinTZAkharkeen*, *bahinTZAkharkean*, *bahinTZAkharkeenan*, *bazinTZAkarzketen*, *bazinTZAkharzkegun*, *bahinTZAkharkegun*, *bahinTZAharkeguan*, *bahinTZAkharkegunan*, *bazinTZAkharzketegun*, *bazinTZAkharzketen*, *bahinTZAkarketean*, *bahinTZAkharketenan*, *bazinTZAkharzketen*, *bazinTZAkharket*, *bazinTZAkharketet*, *baninTZAkharkek*, *baninTZAkharken*, *bazinTZAkharke*, *bazinTZAkharkete*, *baginTZAkharkete*, *baginTZAkharketek*, *baginTZAkharketen*, *bazinTZAkharzkegu*, *bazinTZAkharzkeguke*, *bazinTZAkharzketegu*, *bazinTZAkharzketeguke*, *baninTZAkharketek*, *baninTZAkharketen*, *bazinTZAkharkete*.

Se observa, pues, un verbo tratado como intransitivo y otro transitivo, con núcleo TZA que sólo puede proceder de IZAN. Como todos los testigos están en pasado, se recuerda que el pretérito de indicativo de este verbo tiene variantes como *ginTZA*, *zinTZA* en Biz. Sal. Ron. y otras variantes como *ginDAn*, *zinDAn* y *giÑAn*, *ziÑAn*. Como se ve, Urte alterna el núcleo TZA con DA y ÑA.

Este hecho, por sí solo, explica la evolución desde la primitiva *ginTZA-*, *zinTZA-*, a *ginDA-*, *zinDA-* y a *giÑA-*, *ziÑA-*. Se quiere decir que las formas con TZA son los sujetos pacientes de pasiva, pero igualmente las formas que presentan *ginDA-* *giÑA-* *zinDA-* *ziÑA-* por ser procedentes de aquella raíz. Más tarde aparecerá también la variante *ginTA-* y *zinTA-*. Recuérdese, de pa-

so, que D'Urte escribió en 1712 la primera gramática euskérica aunque se tardó muchos años para su publicación.

Otro rastro muy importante proporciona Frantzisko Lapitze, en su obra *Bi Saindu Hescualdunen Bizia*, Hordago, 1978, escrita en 1867, donde se registran *ziTZOhakon* y *ziTZO hazkon* en las págs. 14, 21, 38, 174, 187, 197, 247, que equivale a la Gip. *ziJOakion*, por lo que, además, se podría decir que JO de *ziJOakion* es una evolución de TZO de *ziTZOhakon*. Lógicamente, TZO se debe descomponer en TZ procedente de TZA de *Izan*, previa pérdida de la A, y O de *Oha*, raíz de *Iohan* = *Ir*.

José Estornés Lasa publicó en *FLV*-1982-39-XIV, págs. 43-103, un trabajo de Prudencio Hualde Mayo, titulado «Jesu-Kristo Gore Jeinaren Ebanjelio Saintiua». En la pág. 95, capítulo 26, versículo 55, se puede ver: *egun oro nintzen edo NINTZEgon xaseririk xen artian erakustan tenpluan*. NINTZEGON, además de confirmarnos que hasta el intransitivo comenzó en forma pasiva nos explica de dónde proceden las formas Gip. familiares como NITXEON = Yo estaba, y sus acompañantes ZITXEON, GITXEUDEN, ZITXEUDEN, del verbo *Egon*, NITXETORREN, ZITXETORREN, GITXETOZTIN, ZITXETOZTIN, de *Etorri*, etc.

Otro ejemplo mucho más reciente: en el CD de Etxamendi eta Larralde, en la pág. 74 del librito que le acompaña hay una canción con el título: «Ama Zer Duzu Nigarrez», de la cual se traslada el primer verso:

Ama zer duzu nigarrez  
Matelak bustirik urez  
Ala duzu goiz ihitzez?  
Argia hastian  
Lilien artian  
ZINTZAbilenian  
Baratze aldian

Se supone que no habrá duda que ZINTZAbilenian está en forma pasiva siendo asimismo un verbo intransitivo. El verbo *Ibili* presenta también variantes con ZINTA-, ZINA-, que no hacen más que confirmar las evoluciones posteriores de ZINTZAN, de *Izan*. Hay que tener presente que Biz.Sal.Ron. GINTZAN y ZINTZAN están representados en otras variantes como GINDAN, ZINDAN, GIÑAN, ZIÑAN, y GINAN, ZINAN. Se prueban mutuamente y señalan un sistema común.

### Teoría del origen del pasivo

Una vez expuestos los testimonios de los autores que están a favor o en contra del pasivismo y las flexiones verbales halladas como testimonios de la intervención de *Izan* en la conjugación de los demás verbos, se detallarán a continuación los argumentos existentes para confirmar dicho pasivismo.

En primer lugar, se propone que:

DIRA	=	Ellos son
DITU	=	Él los tiene
DITEZEN	=	Ellos sean ( <i>Izan ditezen</i> ) Pres. Subj. de *Edin
BITEZ	=	Sean ellos ( <i>Izan bitez</i> ) Imperativo de *Edin
DITZAN	=	Él los haya ( <i>Euki ditzan</i> ) Pres. Sub. de *Ezan
BITZA	=	Háyalos él ( <i>Euki Bitza</i> ) Imperativo de *Ezan

son, en realidad, un solo verbo, al menos en la parte primera que corresponde al sujeto paciente DI, DIT, BIT, DITZA, BITZA.

Los compañeros de DIRA *Naiz, Aiz, Da, Gara, Zara* llevan A después de la marca del pronombre personal y no I como DIRA. No obstante, hay importantes excepciones en los dialectos Sul. Aez. Ron. BNor. que llevan varias flexiones con I pero todos ellos hacen DA en la tercera singular.

DITU, DITUZTE, DITUGU, DITUZU, etc., también están solos: *Nau, Au, Gaitu, Zaitu*, etc., con algunas excepciones pero que igualmente hacen DU en tercera singular.

DITEZEN, aunque existen variantes que hacen DAITEZEN, tiene *Nadin, Adin, Dadin, Gaitezen, Zaitzen*, etc., con algunas excepciones que no alteran la argumentación porque las formas singulares llevan A.

Igualmente BITEZ lleva a su lado a Bedi, Zaitte, etc.

Asimismo, DITZAN, DITZATEN, DITZAGUN, DITZAZUN, etc., todos pacientes de plural, van con *Naizan, Aizan*, y las plurales *Gaitzan, Zaitzan*, todos con A.

El imperativo BITZA, con paciente plural y agente CERO, y BITZATE, también con paciente plural y agente TE, tienen la compañía de *Naza, Aza*, y las plurales *Gaitza, Zaitza*, con A inmediatamente después del signo del pronombre.

Hay verbos que presentan una I tras el pronombre pero en todas las personas, como *Dirudi, Irakin, Iraun*, etc., que llevan I en todos los casos.

Por tanto, es de suponer que es innegable que la primera parte de todos estos verbos es la misma para todos ellos, que es la parte correspondiente a IZAN, es decir, la marca del pronombre o un sustituto suyo y la raíz o parte de ella de IZAN. Obsérvese, asimismo, que además de eliminar la A que acompaña al pronombre en el presente y hacer comenzar por DI, presentan la famosa IT tomada como pluralizadora denostada por la gran mayoría de los vascólogos como improcedente o advenediza. Pues bien, esta IT, como se ve muy bien en B-ITZA, imperativo, es la raíz reforzada o pluralizada de *Izan*, para distinguir las flexiones de terceras personas de plural de la singular de la misma persona. DIRA, con R, es una evolución posterior de D-ITZA que, añadiendo la raíz U transitiva, formó \*DITZA-U-, que a su vez evolucionó a DITU-. Las flexiones originales de *Gara* y *Zara*, es decir, \*GAIZA y \*ZAIZA, no necesitaban reforzar sus raíces porque no existía ninguna confusión con las singulares, pero lo hicieron por analogía con \*DITZA.

Por tanto, si, efectivamente, los verbos señalados anteriormente proceden de un único verbo, sólo es posible si la oración está en pasiva. DIRA, DITEZEN y BITEZ son pacientes de intransitivas y DITU, DITZAN y BITZA son sujetos pacientes de oración transitiva que en el caso de DITU el verbo transitivo es U y en los otros dos ha desaparecido.

Se pospone para una posterior ocasión, por cuestiones de espacio, el detalle explicativo de la creación y desarrollo del presente y pretérito de indicativo de *Izan* y el presente y pretérito de subjuntivo atribuidos a \*Edin. Por el momento, procede ceñirse a explicar cómo se formaron las flexiones pasivas.

Hubo una etapa evolutiva del presente de *Izan* en la que las flexiones eran: \*NAIZA, \*AIZA, \*DAIZA, \*GAITZA, \*ZAITZA, \*DITZA. Se formó la pasiva para el verbo transitivo en U:

\*GAITZA - U produjo GAITU

*ZAITZA - U	produjo	ZAITU	
*DITZA - U	“	DITU	
*NAIZA - U	“	NAU (En Indic. no hay rastro de IZA en singular)	
*AIZA - U	“	AU	“
*DAIZA - U	“	DAU (como Biz)	“

El presente de indicativo de los transitivos se tuvo que crear antes que el del subjuntivo. Las flexiones transitivas \*GAITZA-U, \*ZAITZA-U, \*DITZA-U ofrecen la raíz ITZA reforzada del presente de *Izan* y no de \**Ezan*. Las flexiones del presente de subjuntivo paralelas a las citadas y atribuidas a \**Ezan* son: GAITZAN, ZAITZAN, DITZAN, NAZAN o NEZAN, HAZAN o EZAN, DEZAN. En el indicativo, para admitir DITU de \*DITZA-U, GAITU de \*GAITZA-U, ZAITU de \*ZAITZA-U, no parece que hay ningún problema. Pero extraña más que NAU pueda proceder de \*NAIZA-U, AU de \*AIZA-U y DAU de \*DAIZA-U. Pero desde todas estas flexiones se tuvo que formar el subjuntivo que presenta las formas auténticas de *Izan*. Por tanto, en algún tiempo las tenía también el presente.

Algunas de las descomposiciones de estas formas sería así:

*GAITZA + U + ZU(k)	=	GAITUZU = Nos. somos habidos por vos
*ZAITZA + U + OE(k)	=	ZAITUZTE = Vos. sois habidos por ellos
*DITZA + U + O(nek)	=	DITU = Ellos son habidos (por él)
*NAIZA + U + ZU(k)	=	NAUZU = Yo soy habido por vosotros
*DAIZA + U + OE(k)	=	DUTE = Él es habido por ellos
*DAIZA + U + GU(k)	=	DAUGU-DOGU = Él es habido por nosotros

Se ha dicho antes que en las formas del singular no queda ningún rastro de *Izan* en la conjugación llamada cortés. Pero en las familiares correspondientes disponemos de unos testigos que son las Gip. NATXIOK y NATXIOTEK y asimismo las Biz. NAJOK y NAJUEK.

La flexión lógica \*NAIZA-U-K debió de evolucionar de la siguiente manera:

*NAIZAUK > Gip.	*NATZAUK > *NATXAUK > NATXOK > NATXIOK
*NAIZAUK > Biz.	*NATZAUK > *NATXAUK > NADXAUK > NAJAUK > NAJOK

Schuchardt veía la intervención de *Izan* en esta clase de formas, aunque de otra manera. De todos modos cuando se trate de los pretéritos se verá que hay más testimonios de la participación de *Izan* en todas las flexiones.

La Gip. TXI y la Biz. JO son evoluciones de la raíz de *Izan*. También aparecen en familiares del Gip. *naTXEtorrek*, *naTXIok*, *naTXEbillek*, etc., y Biz. *naJAtok*, *naJAbilk*, *naJAgok*, etc., y en las cortes de indirectas de *Izan*: *naJAko*, *JAko*, *gaJAkoz*, etc., y otras variantes como TXA.IA.DXA.

Como se ha comentado anteriormente, algunos no pasivistas estaban conformes con admitir tal teoría para el presente pero no para el pretérito. En primer lugar, sería conveniente que repasen los comentarios de Stempf y Schuchardt anteriormente expuestos, ya que prácticamente los dos dicen lo mismo sobre las flexiones ZUEN, ZUTEN, ZITUEN, ZITUZTEN, es decir, que la Z inicial debe ser del nominativo, o sea, del sujeto paciente y sea el ablativo o el sujeto agente el ausente. Pero los dos ven la misma contradicción con el Biz. EBAN, etc., sin Z y considerada más antigua.

LAFITTE, en *FLV*, 1970-5-11, en un artículo titulado «Etxahunen ber-  
toak guipuzkeraz», en la pág. 237, parece que defiende que la Z prefijada de



ZIZUN y ZUIAN pertenece al sujeto paciente tanto como la H le representa en HIAN que sustituye a *Zuian*. En la pág. 276 de su «Gramática» llega a la conclusión de que la Z de ZUKAN y ZUZUN y la L de LITUZKEK corresponden al paciente. Como se sabe, Lafitte estaba en contra del pasivismo.

RENE LAFON, en la pág. 384 de su «Systeme...», parece que interpreta la Z de ZUEN como paciente. En *BSLP*, artículo titulado «Comportement Syntatique, Structure et Diathese du Verbe Basque», en la pág. 209, escribe que contrariamente a lo expuesto en su «Systeme» la Z de ZUEN corresponde al agente. En el siguiente artículo, en el mismo boletín, «Remarques Complementaires sur la Structure du Verbe Basque», en la pág. 150 dice que Z y L parecen designar al paciente con agentes de 3ª persona del plural porque llevan sufijo TE o E. Cita el argumento de Lafitte señalado en el párrafo anterior.

De todos modos, ZUEN, ZITUEN, ZUTEN, ZITUZTEN, de acuerdo con Stemph, Schuchardt, Lafitte y Lafon, llevan la Z inicial que corresponde al sujeto paciente. Y lo dice hasta Lafitte que está en contra del pasivismo. ZUEN y ZITUEN no llevan sujeto agente al igual que DAU y DITU del presente y ZUTEN y ZITUZTEN llevan sujeto agente TE como DUTE y DITUZTE.

Que EBAN del Biz. sea más antigua que ZUEN ni siquiera se ha intentado demostrar. Schuchardt dijo que la Z de Zuen se tomó de Zan y todos conformes. El Biz. tiene Zan, también Ziran, cuya Z ha saltado asimismo a sus derivados.

En el Pretérito Imperfecto:

Z-U-EN	procede de ZA(n) de Izan + U transitivo (sujeto agente elidido)
significa	ÉL ERA --- HABIDO --- (por él)
Z-IT-U-EN	procede de Z-ITZA(N) de Izan + U transitivo (sujeto agente elidido)
significa	ELLOS ERAN --- HABIDOS --- (por él)
Z-U-TE-N	procede de ZA(n) de Izan + U transitivo + TE sujeto agente
significa	ÉL ERA --- HABIDO --- POR ELLOS
Z-IT-U-z-TE-N	de Z-ITZA(n) de Izan + U transitivo + TE sujeto agente
significa	ELLOS ERAN --- HABIDOS --- POR ELLOS

La z de Zituzten es una repluralizadora más moderna.

Observarán que existe una correspondencia perfecta con las formas del Presente, DAU, DITU, DUTE, DITUZTE.

Por otra parte, tenía razón Schuchardt que la Z de *Zuen* venía de *Zan*, pero hay que colocar en pasiva: \*Z(an) + U+ TE(n). Ahora bien, la Z de *Zituen* no procede *Zan* sino de \**Zitzan* plural.

La explicación es que la Z de *Zuen* se llegó a considerar como sujeto agente cuando es, en realidad, sujeto paciente. Lo mismo ha ocurrido con los imperativos BENAZA, BEGAITZA, BEZAITZA, cuya B es símbolo de paciente y nunca representa al agente, como en BEZA, BEZATE, BITZA, BITZATE, cuyos agentes son NADA en singular y TE en plural. Una vez tomada, pues, la Z de ZUEN como agente, la primera y segunda personas, por analogía, hicieron NUEN, UEN, GEUEN, ZEUEEN y más tarde otras evoluciones.

Se señalan ahora las evoluciones de formas de otros pacientes:

*NINTZAN	+	U	+	ZU(k)	=	NINDUZUN
*INTZAN	+	U	+	GU(k)	=	INDUGUN



\*GINTZAN + U + ZU(k) = GINDUZUN

\*ZINTZAN + U + GU(k) = ZINDUGUN

con traducción en forma pasiva: Yo era habido por vos., Tú eras habido por nos., Nos. éramos habidos por vos., Vos. erais habidos por nos.

Las alternancias fonéticas se explican igual que los cambios de GINTZAN, ZINTZAN, a GINDAN, ZINDAN. Existen también ONENTZAKO, de Lardizabal, HUNENTAKO, de Chao, ONENDAKO, de Inchaurrondo.

Las terceras personas, más alteradas que las demás, como de costumbre, se han explicado anteriormente.

En esta fase serían tres palabras separadas hasta que la frecuencia de su uso formaron las flexiones que actualmente existen.

Para llegar a ello, se tuvo que cambiar de lugar la N final del pretérito de Izan, es decir:

de \**nintza*N + U + ZU(k)

a \**nintza* + U + zuN

Si se observan las flexiones de varios euskalkis se ve fácilmente su evolución:

Sal.-	<i>ginTZA</i>		<i>zu N</i>
Lab.-	<i>ginT</i>	U	<i>zu N</i>
Gip.-	<i>ginD</i>	U	<i>zu N</i>
Gip.Var.	<i>giÑ</i>	U	<i>zu N</i>
Biz.Var.	<i>giÑA</i>	U	<i>zu z aN</i>
Original	* <i>ginTZA</i>	U	<i>zuN</i>

Es decir, la semisuma de las formas actuales señala la flexión original, pasando por los cambios fonéticos que se dan en el pretérito de *Izan*, o sea, *ginTZA*, *ginTAN*, *ginDAN*, *giNAN*, *giÑAN*.

Las variantes Biz. de Zigoitia son muy importantes: *Niñamen-Niñamenan*, *Niñaben*, *Niñamezun*, *Niñaudien*, *Iñamedan*, *Iñaben*, *Iñamegun*, *Iñaudien*, *Nemen*, *Emen*, *Eben*, *Gemen*(Zig) y *Geben*(Sal), *Zemen*(Zig) y *Zeбен*(Sal), *Eudien*(Zig) y *Euben*(Sal) *Giñabezan* (por ti) *Giñabezan* (por él), *Giñauzuzan*, *Giñaudiezaz*, *Ziñabedazan*, *Ziñabezan*, *Ziñabeguzan*, *Ziñaudiezaz*, *Nemezaz*, *Emezaz*, *Ebezaz*, *Gemezaz*, *Zemezaz*, *Eudiezaz*.

Estas flexiones, en su gran mayoría, proporcionan unos datos extraordinarios. Aparece la parte del sujeto paciente en su última etapa evolutiva que confirma todo lo dicho sobre el pretérito de *Izan*. No sólo aparece GIÑA-, ZIÑA-, procedentes de *GinTZA*, *ginTAN*, *ginDAN*, *giNAN*, y de *zinTZA*, *zinTAN*, *zinDAN*, *ziNAN*, con la indicación del pronombre y la raíz reforzada de *Izan* y sus posteriores evoluciones, sino que las actuales *ninTZA* e *inTZA* también han llegado a su última etapa evolutiva en estos derivados.

Además, ofrecen, sin ningún género de dudas, el auxiliar del verbo transitivo de raíz U con lo que completan perfectamente una oración pasiva con la ayuda, a veces, de los sujetos agentes correspondientes. La raíz U se presenta asimismo como B o como M. Podemos citar el ejemplo del adverbio *Emen* procedente de *Euen* y éste de *au-en* = aquí (literalmente «en éste»).

NIÑAMEZUN viene de NIÑABEZUN y \*NIÑA-U-ZUN que confirma la original \**Nintza-u-zun*.

GIÑAUDIEZAN hay que descomponer en GIÑA-U-DIE-zan, con agente DIE procedente de un anterior BIE. En esta flexión está la U transitiva en el lugar que le corresponde desde la noche de los tiempos y atestigua la primitiva \*GINTZA-U-(T)E-N = Nos. éramos habidos por ellos.

Obsérvese las familiares Biz. del pretérito de indicativo, sustitución de formas de *Izan* por formas de raíz U: NINTZUAN-NINTZONAN, GINTZUAZAN-GINTZONAZAN o las variantes que ofrece Bonaparte: NINTZOAN-NINTZONAN, GINTZOAZAN-GINTZONAZAN. No cabe duda que proceden respectivamente de \*NINTZA-U-A-N, \*NINTZA-U-NA-N, \*GINTZA-U-A-ZAN, \*GINTZA-U-NA-ZAN, confirmando el pasivismo del verbo vasco. Schuchardt decía que estas flexiones procedían de *Ninduban* + *Nintzaan*, *Ginduban* + *Gintzaan*. Admitía la participación de *Izan* y de U, pero en distinto orden, porque incluso *Ginduban* viene de *Gintzan* + U.

La conjugación familiar conserva las formas más antiguas que la cortés por lo que es de suma utilidad para la reconstrucción de formas primitivas como las Gip. NINTXIOKAN, GINTXIOKAN, cuyas formas primitivas tuvieron que ser, por lo que se observa, \*NINTZA-U-KA-N, \*GINTZA-U-KA-N. Schuchardt decía que *Nintxiokan* tuvo el siguiente proceso: *Ninduen* > \**Nindu-i-kan* > \**Nindi-u-kan* > \**Nindi-o-kan* + *Nintzan* = \**Nin-tzi-o-kan* > *Nitx-i-o-kan* > *Nintx-o-kan*.

Asimismo, recuérdese las numerosas flexiones de D'Urte, presentadas al principio de este trabajo, donde alternan los sujetos pacientes GINTZA-, GINDA-, GIÑA-; ZINTZA-, ZINDA-, ZIÑA-, etc., donde se puede ver perfectamente las evoluciones habidas en forma pasiva.

A continuación se intentará probar que las formas cuyos agentes son de segunda persona también están en pasiva. Vean las familiares Gip. UKAN-UNAN, Biz. ZUAN-ZONAN, Lab. ZUKAN-ZUNAN, Sul. ZIA-ZUÑA-ZUZUN, Aez. ZUA-ZUNA, Sal. UEN-UEN-ZINUEN, Ron. ZIUA-ZUNION, ANm. ZUTA-ZUNA. Curiosas las Biz. ZUAN-ZONAN, después de tanto decir que no lleva Z. Las formas que conservan la Z inicial están en pasiva. Biz. ZUAN procede de \**Z(an)* + *U* + (*k*)*A* + *n* y ZONAN de \**ZA(n)* + *U* + *NA* + *n* (*A-U* = 0). Exactamente lo mismo se puede decir de las Lab. ZUKAN-ZUNAN, Aez. ZUA-ZUNA, Ron. ZIUA-ZIUA, ANm. ZUTA-ZUNA. La familiar respetuosa del Sul. ZUZUN, que en origen fue de agente del plural, está asimismo en pasiva: *Z(an)* - *U* - *ZU* - *n*.

Con las flexiones plurales ZOZAN-ZONAZAN, ZITUKAN-ZITUNAN, ZUTIA-ZUTUNAN ZUTUZUN, etc., ocurre lo mismo, están en pasiva. ZITUZUN es variante cortés actual de Gip. Sólo quedan sin testigos las formas cuyos agentes son de primera persona y pacientes de tercera. Quién osaría ahora proponer que existieron \*ZUDAN, \*ZITUDAN, \*ZUGUN, \*ZITUGUN.

De todas formas, se pueden señalar flexiones indirectas que dejan entrever el pasivismo. ZIDAN, ZIDAZUN, ZIDATEN; ZIAN, ZIKEN, ZITZIN, ZIZKIN; ZIATEN, ZIZKIATEN; ZIUAN-ZIONAN (Elgo) ZIOKEN, ZITTIOZKEN (Fuent); ZIONA, ZIZKION, ZITION; ZOTSA-GUN (Berg); ZIOZUN; ZIOTEN; ZIGUAN-ZIGUNAN, ZIGUAZEN-ZIGUNAZEN(Elgo) ZIGUKEN (Fuent); ZIGUN, ZIZKIGUN; ZIGUZUN; ZIZUGUN(Lardizabal); ZIZUTEN, etc.

A continuación se tratará el presente de subjuntivo, transitivo, de objeto directo. Son formas atribuidas a \**Ezan* desde Van Eys aunque no todos hayan aceptado esta hipótesis por estimar que es el propio verbo *Izan* en funciones transitivas. Estas flexiones que se presentan como DEZADAN, NAZAZUN, ZAITZADAN, NAZATEN, etc., por lo que se observa hasta ahora, no es muy aventurado proponer que en ellas falta la indicación del auxiliar U porque lo que aparece es la parte correspondiente a *Izan* intransitivo.

No hay ningún vestigio de dicha U. No obstante, en sus correspondientes indirectas o de dativo aparece dicha U en muchísimas flexiones del dialecto de BNor., existiendo la posibilidad que se deba a una alternancia U-I pero, por lógica, podría tratarse de la U transitiva.

El dialecto BNor. presenta variantes indirectas con la marca de *Izan* y raíz transitiva U en muchos casos, tanto en indicativo con sus derivados como en subjuntivo. De todos modos, en todos ellos hay también flexiones con la I de indirectas. En indirectas de presente de indicativo hay una variante TAUTZU que según Bonaparte procede de *DiTA-U-tzu*. En el imperativo, pero también en las indirectas, están *BeZA-U-zu*, *BITZ4-U-tzu*, al lado de otras flexiones sin dicha U. Y en indirectas del subjuntivo aparecen *DeZA-U-zuan*, *DITZA-U-tzuan*, *DeZA-U-zun*, etc., aunque hay formas sin la repetida U.

La mente euskaldun está habituada a intercalar un infijo predativo en las indirectas y por ese lado habría que aceptar dicha función a esa U, pero también hay indirectas con U y sin la I como en el Biz. *de-U-tsu* y el Lab. *da-U-tzu*, por lo que merecería estudiar más a fondo esta cuestión.

LARDIZABAL, en la pág. 28 del Apéndice Tercero de su *Gramática Vascongada*, ofrece unas interesantes flexiones para el dialecto navarro de los pueblos confinantes o próximos a Francia. En el imperativo, de objeto directo, ofrece *naZA-U-zu*, *naZA-U-zute* pero *BenaU-ZA*, *BenaU-ZAte*. En el subjuntivo presente trae formas como *NaU-ZAzun*, *NaU-Zaten* pero en el pretérito presenta las siguientes flexiones: *NinZa-U-zun*, *NinZa-U-zuten*, al lado de *Ninzan* y *Ninzaten*, todas ellas de objeto directo. Si las formas directas con ZA-U fueran reales confirmarían definitivamente la intervención de *Izan* + raíz U del verbo transitivo, ofreciendo una oración pasiva completa.

El subjuntivo es el mismo indicativo +N final. Tuvo que haber una etapa del Euskera en que las flexiones del auxiliar transitivo de raíz U serían completamente iguales en los dos modos citados salvo, como es natural, agregando una N al subjuntivo. Bien porque tuvieran algún problema de anfibología o por cualquier otro motivo, buscaron la completa distinción entre los dos modos, podría decirse que casi voluntariamente, para evitar cualquier confusión. Dieron mayor protagonismo a la U en el indicativo en tanto que el protagonista en el subjuntivo era *Izan* y se fue perdiendo la U.

#### LABURPENA

Euskal aditzaren «pasibotasunaren» arazoa aurkezten da berriz ere lan hontan, oraindik behar dan bezela argitu gabe jarraitzen duelako. Horretarako, lekuko ta argudio berri batzuk eskaintzen dira iñoiz aztertu ez diranak, ea hoiekin hasierako euskal aditz jokoaren pasibotasuna probatzeko era billatzen dan. Zerbait onerako balio baldin badu lan honek eta delako pasibotasun hori pro-

batzen laguntzen badu, baliteke, behar bada, euskal aditzaren teoría, oraindik egiteke dagona, aztertzen asteko une egokia izatea

#### RESUMEN

En este trabajo se vuelve de nuevo a tratar el pasivismo del verbo vasco, aportando algunos testimonios y argumentos inéditos hasta ahora, con los cuales se intenta ayudar a demostrar la creación original de la conjugación euskérica en pasiva, o, dicho de otro modo, con la intervención de *Izan*. Si sirve para algo positivo este trabajo y si se comienza a demostrar dicho pasivismo, tal vez se dieran las condiciones para que se pudiera estudiar la teoría del verbo vasco, de la que, por el momento, carecemos.

#### RÉSUMÉ

On traite de nouveau dans ce travail le caractère passif du verbe basque, en apportant quelques témoignages et arguments inédits jusqu'à ce jour, grâce auxquels on essaie de démontrer la création originale de la conjugaison euskarienne en mode passif, ou dit d'une autre manière, par l'intervention de *Izan*. Si ce travail sert à quelque chose de positif, et si on commence à démontrer ce caractère passif, apparaîtraient peut-être les conditions pour que l'on puisse étudier la théorie du verbe basque, dont nous ne disposons pas en ce moment.

#### ABSTRACT

This is a further study about the "passivism" of Basque verbs. New evidence and arguments are forwarded in an attempt at demonstrating that verbs in Euskara were originally conjugated in the passive voice or, to put it another way, using *Izan*. If the study succeeds in any way and this passivism can begin to be demonstrated, maybe the as-of-yet elusive theory of the Basque verb can then be looked into.